

鳥取県内で就労する外国人労働者のみなさまへ

For Foreign Workers in Tottori

Gửi đến người lao động nước ngoài trong tỉnh Tottori

こんなことで困っていませんか？

- 会社があなたに給料を払わない
- 仕事中にけがをしたが、治療や休業に補償がない
- 突然会社をやめさせられる など・・・

Do you experience any of these problems?

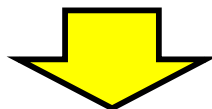
- You are not paid your wages.
- You suffer a job-related injury and are not compensated for your medical expenses or your days off.
- You are suddenly dismissed from your job.
- And more ...

Bạn có gặp phải các trường hợp sau?

- Không được trả lương
- Bị thương trong lúc làm việc nhưng không được hỗ trợ chi phí điều trị và nghỉ ở nhà
- Đột ngột bị sa thải v.v

遇到过以下问题吗？

- 不支付工资
- 工作中受伤
- 突然被解雇



❖ 日本で働く 外国人労働者にも、労働基準 関係法令が適用されます。

❖ 厚生労働省 ホームページからパンフレット「労働条件ハンドブック」をダウンロードできます。

対応言語：日本語、英語、中国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語

❖ The laws and regulations related to labour standards in Japan apply equally to employees that are foreign nationals.

❖ The pamphlet “Working Conditions Handbook” is available at Ministry of Health, Labour and Welfare web site. Languages available: Japanese, **English**, Chinese, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Burmese, Nepali, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian, Mongolian

❖ Luật về lao động của Nhật Bản cũng có hiệu lực với người lao động ngoại quốc đang làm việc tại Nhật
❖ Có thể tải về bản dịch cuốn “Sổ tay về điều kiện làm việc” từ trang chủ của Bộ Lao Động-Y Tế và Phúc Lợi. Gồm các ngôn ngữ : **Tiếng Việt**- Nhật- Anh- Hoa- Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Tagalog- Myanmar- Nepal- Hàn- Thái- Indonesia- Campuchia- Mông Cổ

厚生労働省HP 「労働条件ハンドブック」 ダウンロードはこちら →
/ click here to download “The Working Conditions Handbook”

Tải “Sổ tay về điều kiện làm việc” trên trang chủ của Bộ Lao Động-Y Tế và Phúc Lợi tại đây
https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html



● ^{でんわ}電話で相談できます / Telephone Consultation is Available
^{そうだん}
Có thể điện thoại để được tư vấn



^{がいこくじん ろうどうしゃ む} 外国人労働者向け相談ダイヤル Telephone Consultation Service for Foreign Workers
^{そうだん}
 面向外籍劳动者的咨询专线 Số điện thoại tư vấn dành cho lao động nước ngoài

● ^{げんご}いろいろな言語で労働条件などについて、^{でんわ}電話で相談できます。

(^{でんわ}電話は^{がいこくじんろうどうしゃ}外国人労働者相談^{そうだん}コーナー^{こーな}につながります。)^かか^かる^かお^{かね}金は、^{こてい}固定^{でんわ}電話からかけると^{びょう}180秒ごとに
^{えん}8.5円、^{けい}携帯電話からかけると^{びょう}20秒ごとに^{えん}10円です。なお、^{たい}対^{あう}応している^{よう}曜^び日や^{じかん}時^か間が変わることがあります。

● You may call any of the following numbers in thirteen different languages to get an advice on working conditions. (The number will connect you to Telephone Consultation Service for Foreign Workers.) When you call the Telephone Consultation Service for Foreign Workers, you will be charged 8.5 yen (incl. tax) per 3 minutes from landlines, or 10 yen (incl. tax) per 20 seconds from cellphones.

There might be a change in the available days and hours.

● **Bạn có thể điện thoại để được tư vấn bằng tiếng nước ngoài về các vấn đề như điều kiện lao động (Điện thoại sẽ được kết nối với bộ phận tư vấn dành cho lao động nước ngoài).
 Cước phí điện thoại sẽ bị tính là 8.5 yên cho mỗi 3 phút nếu gọi từ số điện thoại cố định, hoặc 10 yên cho mỗi 20 giây nếu gọi từ số điện thoại di động. Lưu ý rằng có thể có những thay đổi tạm thời về ngày và giờ tư vấn.**

^{げんご} 言語 Language ^{ごんご} 语言 Ngôn ngữ	^{かいせつようび} 開設曜日 Days available ^{さうだん} 咨询日 Ngày làm việc	^{かいせつじかん} 開設時間 Hours ^{さうだん} 咨询时间 Thời gian làm việc	^{でんわばんごう} 電話番号 Telephone No. ^{でんわばんごう} 电话号码 Số điện thoại
英語<えいご> English	月～金 Mon to Fri	10:00 a.m. to 3:00 p.m. (Closed between noon and 1:00 p.m.)	0570-001-701
中国語<ちゅうごくご> 中文	月～金 周一～周五	上午10点～下午3点 (中午～下午1点除外)	0570-001-702
ベトナム語 Tiếng Việt	月～金 Thứ 2 ~ thứ 6	Từ 10:00 ~ 15:00 (Nghỉ trưa từ 12:00~ 13:00)	0570-001-706
ポルトガル語 Português	月～金 Segunda à sexta	10:00 às 15:00 (fechado das 12:00 às 13:00)	0570-001-703
スペイン語 Español	月～金 De lunes a viernes	De 10:00 a. m. a 3:00 p. m. (cerrado entre el mediodía y la 1:00 p. m.)	0570-001-704
タガログ語 Tagalog	月～金 Lunes-Biyernes	10AM - 3PM (maliban 12NN - 1PM)	0570-001-705
ミャンマー語 မြန်မာစာစကား	金 သောကြာ	နံနက် ၁၀ နာရီမှ ညနေ ၃ နာရီအထိ (နေ့လည် ၁၂ နာရီ မ ၁ နာရီအထိ)	0570-001-707
ネパール語 नेपाली भाषा	月～木 सोम-बिह	बिहान १० बजे देखि ३ बजे (ठिक १२ बजे देखि दिउँसो १ बजे बाहेक)	0570-001-708
韓国語<かんこくご>	水～金 ～	10 ~ 3 (~ 1)	0570-001-709
タイ語 ภาษาไทย	木 พฤหัสบดี	10.00 น. ถึง 15.00 น. (ปิดระหว่างเที่ยงถึง 13.00 น.)	0570-001-712
インドネシア語 Indonesia	火 Selasa	10:00~15:00 (jam istirahat: 12:00-13:00)	0570-001-715
カンボジア語(クメール語) កម្ពុជា (ខ្មែរ)	水 ពុធ	ម៉ោង 10 ព្រឹក ដល់ ម៉ោង 3 រសៀល (លើកលែងតែពេលថ្ងៃត្រង់ ដល់ ម៉ោង 1 រសៀល)	0570-001-716
モンゴル語 Монгол хэл	金 Ба.	10:00 ~ 15:00 (Цайны цаг: 12:00~13:00)	0570-001-718

^{こうせい ろうどうしょう} 厚生労働省HP ^{そうだん きかん} 相談機関のご紹介 ^{しょうかい}

Counseling services and Hotlines in Foreign Languages from MHLW website

Thông tin về dịch vụ này trên trang chủ của Bộ Lao động-Y tế và Phúc lợi

https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner_ja.html



ちよくせつあ そうだん

● 直接会って相談できます / In-person Consultation is Available in Tottori Có thể đến địa chỉ sau để trao đổi trực tiếp



がいにくじんろうどうしやそうだん

外国人労働者相談コーナー

Labour Consultation for Foreign Workers

Quầy tư vấn lao động cho người nước ngoài

とっとりろうどうきょく ろうどうきじゅんぶ かんとくか ちょうしや がい でんわ
● 鳥取労働局 労働基準部 監督課 庁舎3階 (電話 : 0857-29-1703)

しよざいち とっとりしとみやす 2ちょうめ
所在地 : 鳥取市富安2丁目89-9

えいご またはベトナム語を話すスタッフが通訳し、相談ができます。相談日時は変わる可能性があります。来られる前に電話でご確認ください。

えいご げつようび すいようび たい げつ すい しゅくじつ がつ にち がつ みっか やす
英語 : 月曜日・水曜日 9:00~16:30 (第5月・水、祝日、12月28日~1月3日は休み)

ベトナム語 : 木曜日 9:00~16:30 (第5木、祝日、12月28日~1月3日は休み)

● Inspection Division, Labour Standards Department, 3F Tottori Labour Bureau, 2-89-9 Tomiyasu, Tottori City (TEL : 0857-29-1703)

● You can request a consultation through an interpreter between English or Vietnamese into Japanese.

Please note that the time and date may change depending on circumstances. Please call and check with the office before visiting.

● Consultation Hours : English Mondays and Wednesdays (excluding the fifth Monday and Wednesday, holidays, and 12/28-1/3) from 9:00 AM to 4:30 PM, Vietnamese Thursdays (excluding the fifth Thursday, holidays, and 12/28-1/3) from 9:00 AM to 4:30 PM

● Ban Giám sát – Phòng Tiêu chuẩn lao động. Lầu 3 của cục Lao Động Tottori (Điện thoại: 0857-29-1703)

Địa chỉ: Số 2-89-9 Tomiyasu Tottori-shi

● Nhân viên của cục sẽ thông dịch bằng tiếng Việt, hoặc tiếng Anh để bạn trao đổi và được tư vấn.

Ngày và giờ làm việc của nhân viên có thể có sự thay đổi. Hãy điện thoại xác minh trước khi đến.

Tiếng Việt: Thứ năm. Từ 9:00 ~ 16:30 (Trừ tuần thứ 5 của tháng, các ngày lịch đỏ, và 28/12~3/01)

Tiếng Anh: Thứ hai, thứ tư Từ 9:00 ~ 16:30 (Trừ tuần thứ 5 của tháng, các ngày lịch đỏ, và 28/12~3/01)

そうごう ろうどう そうだん

総合労働相談コーナー

General Labour Consultation Corners

Quầy tư vấn tổng hợp về lao động

とっとりろうどうきょく そうごうろうどうそうだん とっとり よなご くらよし そうごうろうどうそうだん
● 鳥取労働局 総合労働相談コーナー、鳥取・米子・倉吉 総合労働相談コーナー

(所在地、電話番号は次のページで確認してください。)

げつようび きんようび しゅくじつ がつ にち がつ みっか やす
● 月曜日~金曜日 9:30~12:00、13:00~17:00 (祝日、12月28日~1月3日は休み)

● 総合労働相談コーナーでは、日本語がわからない人は、電話通訳を利用して相談することができます。

とっとりけんこくさいにうりゅうざいだん つうやく ばけんせいど つか えん
鳥取県国際交流財団の「通訳ボランティア派遣制度」を使うことができます。0円です。予約が必要です。



↑ 鳥取県国際交流財団HP
通訳ボランティア制度紹介

● Tottori Labour Bureau General Labour Consultation Corner,
Tottori/Yonago/Kurayoshi General Labour Consultation Corner

(Please check the location and the telephone number on the next page.)

● Consultation Hours : Monday to Friday, excluding holidays and 12/28-1/3, from 9:30 AM to 5:00 PM (excluding noon to 1:00 PM)

● If you don't understand Japanese, General Labour Consultation Corners offer the consultations with interpretation service through a phone.

The Volunteer Interpreter Dispatch Service provided by TPIEF is available at the place of interest upon request. TPIEF stands for Tottori Prefectural International Exchange Foundation. This service is free of charge and an appointment is required.



↑ Information on
The Volunteer Interpreter
Dispatch Service
/TPIEF web site in English

● Quầy tư vấn tổng hợp về lao động của cục Lao Động Tottori, và các quầy tư vấn tổng hợp tại sở
Tottori/Yonago/Kurayoshi (Địa chỉ và số điện thoại được đăng tải ở trang tiếp theo)

● Giờ làm việc: Thứ hai ~ thứ sáu, từ 9:30~12:00, 13:00~17:00 (Trừ các ngày lịch đỏ, 28/12~3/01)

● Tại các quầy tư vấn tổng hợp về lao động, nếu không biết tiếng Nhật, bạn có thể trao đổi bằng
hình thức thông dịch qua điện thoại.

Có thể dùng dịch vụ phái cử thông dịch viên tình nguyện của Quỹ Giao lưu Quốc tế tỉnh Tottori.

Dịch vụ miễn phí, nhưng cần đặt lịch hẹn trước ngày cần dịch ít nhất ba ngày



Đăng ký trực tiếp yêu cầu
phái cử thông dịch
viên tình nguyện
bằng tiếng Việt từ đây

とっとり けんない そうごう ろうどう そうだん ろうどう きじゅん かんとくしょ じょうほう
鳥取県内の総合労働相談コーナー・労働基準監督署情報

General Labour Consultation Corners and Labour Standards Inspection Offices in Tottori
Thông tin về sở giám sát tiêu chuẩn lao động và quầy tư vấn tổng hợp về lao động trong tỉnh Tottori



そうごうろうどうそうだん 総合労働相談コーナー General Labour Consultation Corner Quầy tư vấn tổng hợp các vấn đề lao động	しよざいち 所在地 Address Địa chỉ	でんわばんごう 電話番号 Telephone No. Số điện thoại
とっとりろうどうきょく そうごうろうどうそうだん 鳥取労働局 総合労働相談コーナー Tottori Labour Bureau General Labour Consultation Corner Quầy tư vấn tổng hợp các vấn đề lao động- Cục Lao động Tottori	とっとりしとみやす とっとりろうどうきょく かい こようかんきょう・きんとうしつない 鳥取市富安2-89-9 鳥取労働局 2階 (雇用環境・均等室内) Employment/Equal Opportunity Office, 2F Tottori Labour Bureau, 2-89-9 Tomiyasu, Tottori City Số 2-89-9 Tomiyasu Tottori-shi. Lầu 2 cục Lao động Tottori (Thuộc phòng Môi trường tuyển dụng và bình đẳng)	0857-22-7000
とっとり そうごうろうどうそうだん 鳥取総合労働相談コーナー Tottori General Labour Consultation Corner Quầy tư vấn tổng hợp các vấn đề lao động Tottori	とっとりしとみやす とっくだいいちちほうごうどうちようしゃ かい とっとりろうどうきじゅんかんとくしよない 鳥取市富安2-89-4 鳥取第1地方合同庁舎 4階 (鳥取労働基準監督署内) Tottori Labour Standards Inspection Office, 4F Tottori Dai Ichi Chiho Godo Chosha, 2-89-4 Tomiyasu, Tottori City Số 2-89-4 Tomiyasu Tottori-shi. Lầu 4 Tottori dai ichi chiho goudou chousha (Thuộc sở giám sát tiêu chuẩn lao động Tottori)	0857-24-3245
よなご そうごうろうどうそうだん 米子総合労働相談コーナー Yonago General Labour Consultation Corner Quầy tư vấn tổng hợp các vấn đề lao động Yonago	よなごし ひがしちよう よなごちほうごうどうちようしゃ かい よなごろうどうきじゅんかんとくしよない 米子市東町124-16 米子地方合同庁舎 5階 (米子労働基準監督署内) Yonago Labour Standards Inspection Office, 5F Yonago Chiho Godo Chosha, 124-16 Higashi-cho, Yonago City Số 124-16 Higashi-cho Yonago-shi. Lầu 5 Yonago chihou goudou chousha (Thuộc sở giám sát tiêu chuẩn lao động Yonago)	0859-34-2263
くらよし そうごうろうどうそうだん 倉吉総合労働相談コーナー Kurayoshi General Labour Consultation Corner Quầy tư vấn tổng hợp các vấn đề lao động Kurayoshi	くらよししだきようじちよう くらよしちほうごうどうちようしゃ かい くらよしろうどうきじゅんかんとくしよない 倉吉市駄経寺町2-15 倉吉地方合同庁舎 3階 (倉吉労働基準監督署内) Kurayoshi Labour Standards Inspection Office, 3F Kurayoshi Chiho Godo Chosha, 2-15 Dakyoji-cho, Kurayoshi City Số 2-15 Dakyouji-cho Kurayoshi-shi. Lầu 3 Kurayoshi chihou goudou chousha (Thuộc sở giám sát tiêu chuẩn lao động Kurayoshi)	0858-22-5640

- とっとりろうどうきょく とっとりし とみやす ちようめ
● 鳥取労働局 鳥取市 富安 2丁目89-9
 - ろうどうきじゅんぶ かんとくか ちようしゃ かい でんわ
・労働基準部 監督課 庁舎3階 (電話 0857-29-1703)
 - こようかんきょう きんとうしつ ちようしゃ かい でんわ
・雇用環境・均等室 庁舎2階 (電話 0857-29-1709)
- Tottori Labour Bureau
 - Inspection Division, Labour Standards Department, 3F Tottori Labour Bureau (TEL 0857-29-1703)
 - Employment/Equal Opportunity Office, 2F same as above (TEL 0857-29-1709) 2-89-9 Tomiyasu, Tottori City
- Cục Lao Động Tỉnh Tottori (Số 2-89-9 Tomiyasu Tottori-shi)
 - Ban giám sát- Phòng tiêu chuẩn lao động-Lầu 3 (Điện thoại: 0857-29-1703)
 - Phòng môi trường tuyển dụng và bình đẳng-Lầu 2 (Điện thoại: 0857-29-1709)



鳥取労働局HP / Tottori Labour Bureau / Trang chủ Cục Lao động Tottori

<https://jsite.mhlw.go.jp/tottori-roudoukyoku/home.html>

